

IKTOMI AND THE DUCKS



IKTOMI NA MAĠAKSIĊA KIN

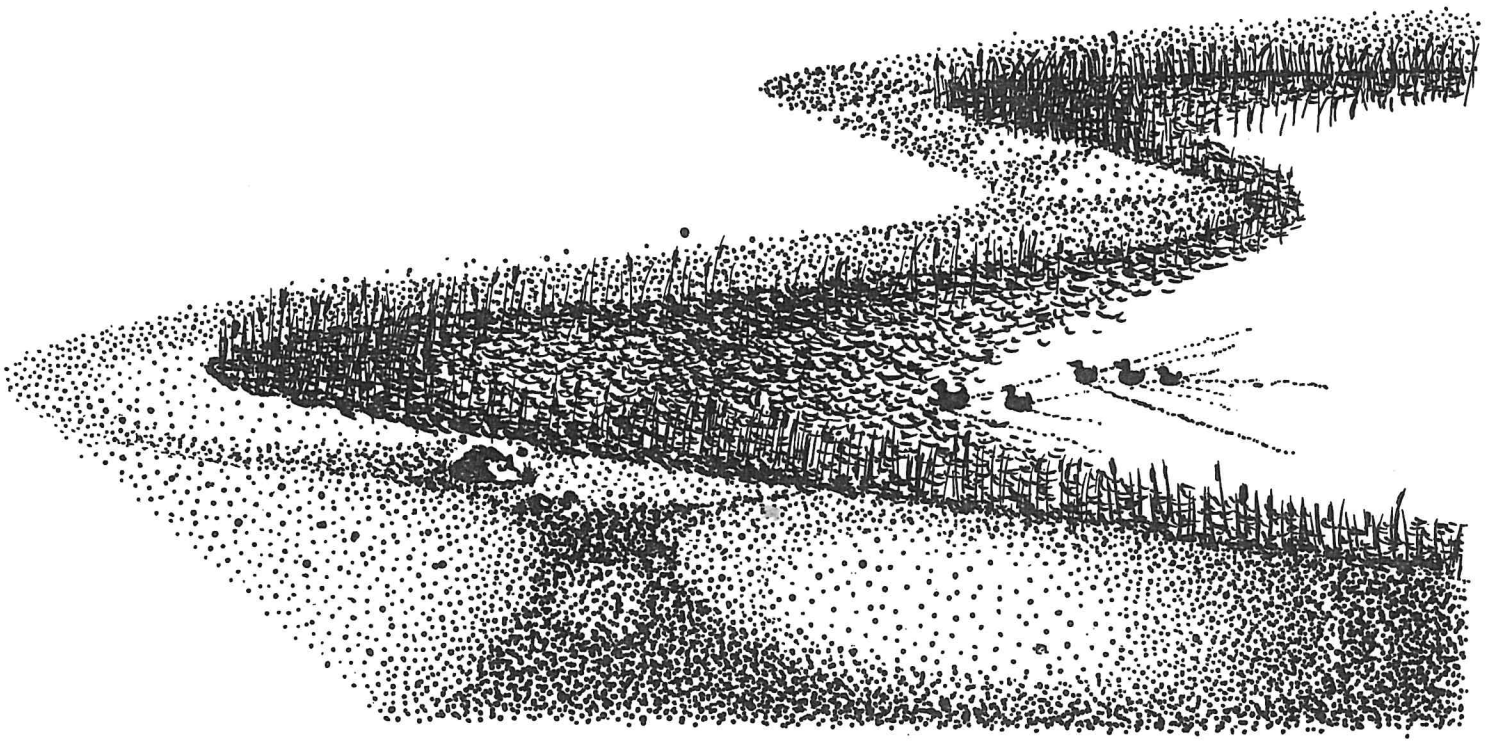
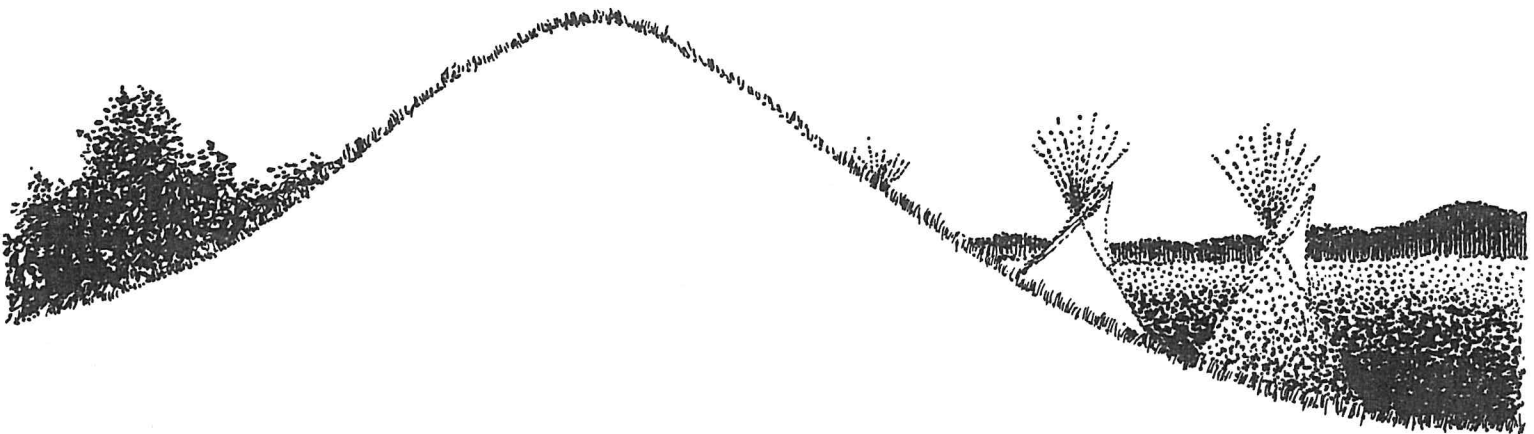
IKTOMI AND THE DUCKS

IKTOMI NA MAĠAKSICA KIN

ENGLISH SCRIPT BY: PAUL LITTLE

LAKOTA SCRIPT BY: HAROLD CONDON

ILLUSTRATIONS BY: LOUIS BOWKER

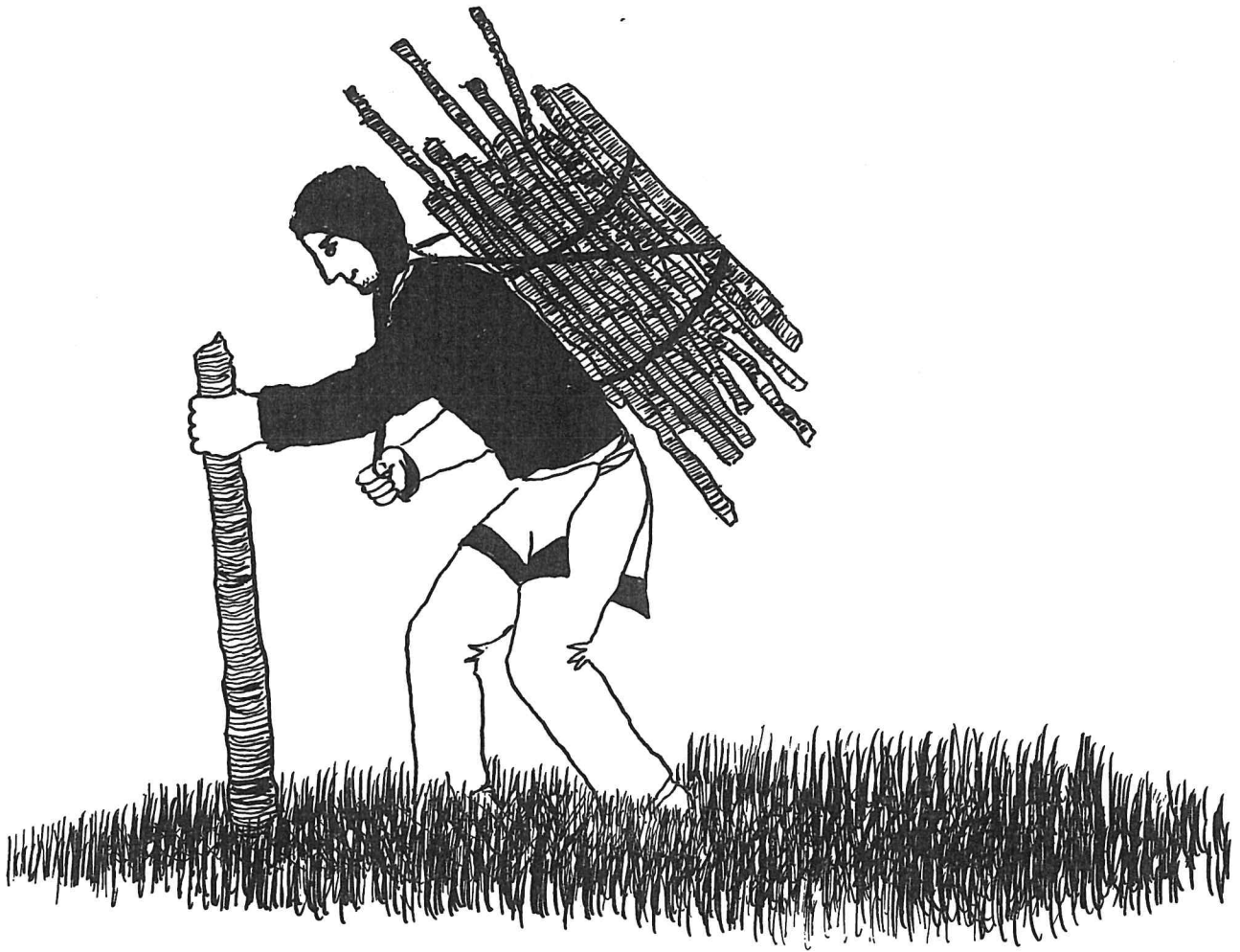


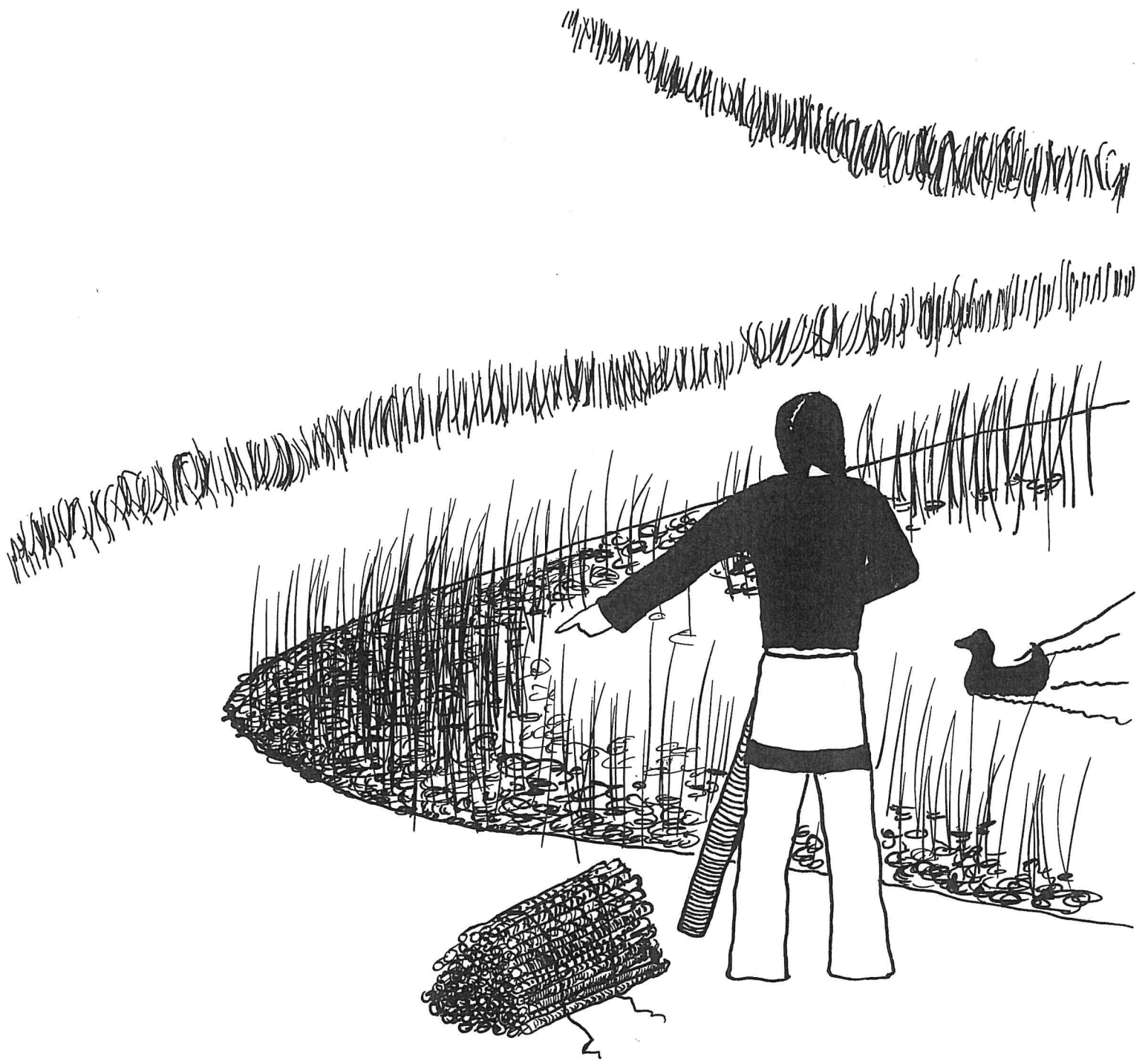
ONE DAY IKTOMI WAS WALKING BY THE WATER. HE SAW SOME DUCKS SWIMMING, BUT THE DUCKS DID NOT SEE HIM. IKTOMI WAS HUNGRY, AND HE WANTED TO EAT THE DUCKS. HE THOUGHT OF A WAY TO TRICK THE DUCKS.

ANPETU WAN EL IKTOMI MNI AGLAGLA
MANI HIYE. MAGAKSIĆA OTA WANIĆIYANKE.
KÉYAS' IYE IKTO WANYANKAPI ŠNI. IKTOMI
LILA LOĆIN ĆA TOKEL MAGAKSIĆA HENA WICĀKTE
KIN HE LILA IYUKĆAN.

SO IKTOMI PULLED UP SOME TALL GRASS
AND STICKS AND TIED THEM TOGETHER. HE PUT
THEM ON HIS BACK AND WALKED PAST THE
DUCKS. WHEN IKTOMI WALKED BY, ONE OF THE
DUCKS SAID, "HEY IKTOMI, WHAT DO YOU HAVE
ON YOUR BACK?"

LECEL IYUKCAN; PEJI OTA KAKSE.
WOPAHE WAN KAGE NA CUWI AKANL K'IN NA AKE
MNI AGLAGLA HIYE. NAKES MAGAKSICA KIN
HENA WANYANKA PI. NA IYUGANPI. "IKTOMI,
TAKUCA HE YAK'IN HE?"





IKTOMI ANSWERED, "THESE ARE GOOD SONGS, I AM TAKING THEM TO A POW-WOW OVER THE HILL." IKTOMI BEGAN TO WALK AWAY.

ANOTHER DUCK SAID, "CAN YOU SING US A SONG? JUST ONE SONG FOR US?"

IKTOMI FINALLY GAVE IN TO THEIR REQUEST. HE TOLD THE DUCKS, "THESE ARE SACRED SONGS, I WILL SING ONE SONG FOR YOU, BUT YOU MUST LISTEN AND OBEY WHAT I TELL YOU TO DO." THE DUCKS AGREED TO DO THIS.

HEYE: "LENA OLOWAN TEÇA ÇA WAK'IN."
AKE IYUGAN PI NA OLOWAN HE WANJI AHIYA ŞI
PI. ÇA IKTOMI HEYE: "LENA OLOWAN WAKAN
ÇA İSTAGMUZ WAYAÇIB KTE HEÇA."

"OHAN, IYAB."

IKTOMI LINED UP THE DUCKS AND
STARTED TO SING:

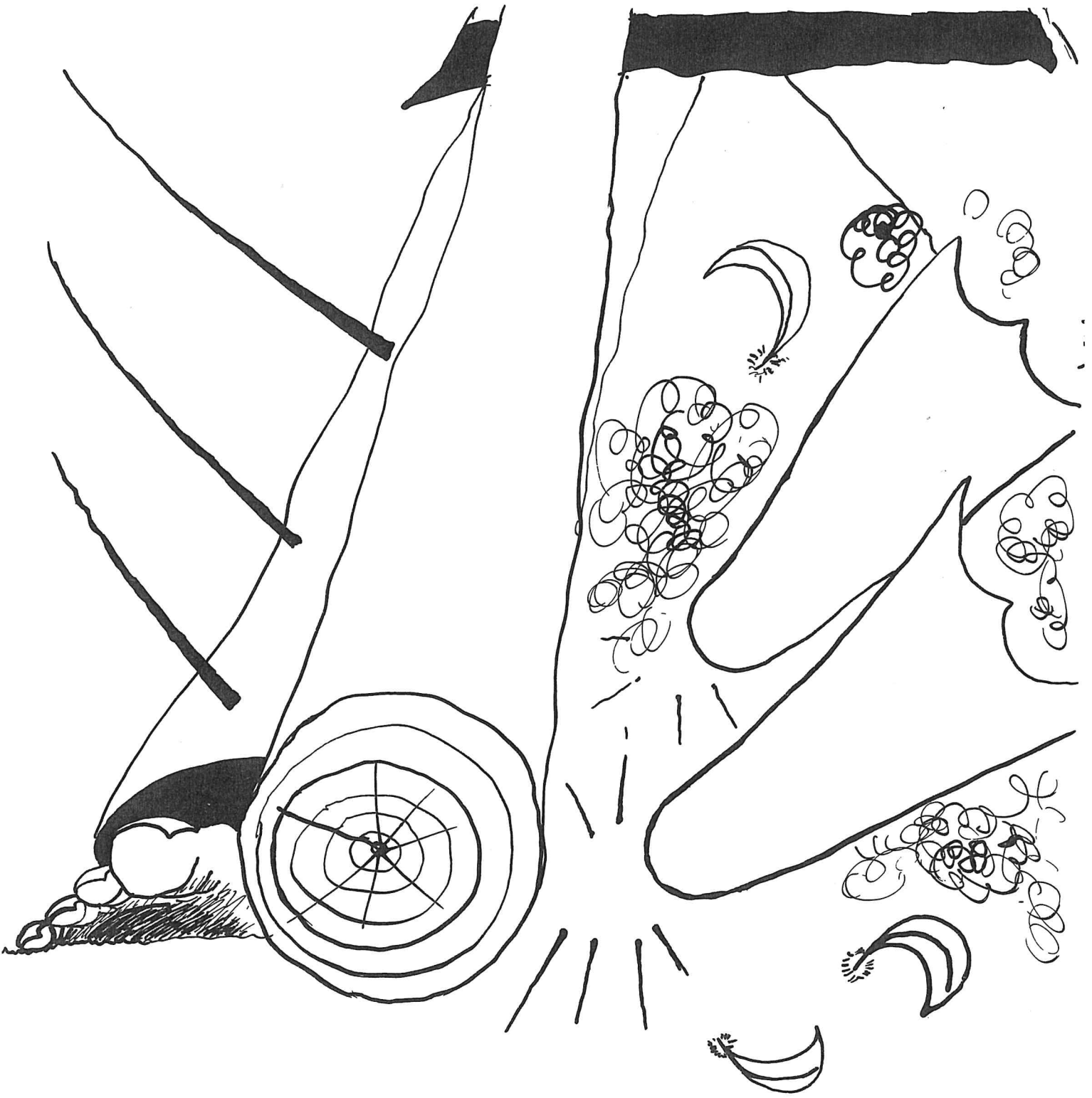
CLOSE YOUR EYES AND DANCE
CLOSE YOUR EYES AND DANCE,
WHOEVER LOOKS,
YOUR EYES WILL TURN RED.

THE DUCKS CLOSED THEIR EYES AND DANCED
WHILE IKTOMI SANG.

IKTOMI OLOWAN WAN AHIYA:
IŠTAGMUZA PI NA WAČIPO.
IŠTAGMUZA PI NA WACIPO.
TUWA IŠTA GLUGAN,
HANTA IŠTA ŠA KTE.

MAGAKSIČA HENA IYUHA IŠTAGMUZ WAČIPÍ.





THEN İKTOMI PICKED UP A BIG STICK
AND HIT THE DUCKS ON THE HEAD. HE KILLED
MANY DUCKS. FINALLY ONE YOUNG DUCK OPENED
HIS EYES AND SAW İKTOMI HITTING THE DUCKS.
THE YOUNG DUCK YELLED, "HEY, OPEN YOUR
EYES! İKTOMI IS GOING TO KILL US ALL!"
SO THE LAST DUCKS FLEW AWAY.

İKTOMI, ÇAN WAN İÇÜ NA WANJİGJİG
WİÇAKATÉ. LİLA OTA WİÇA KTE WAHEHANL
MAĞAKSİÇA WAN İŞTA GLUGAN. İKTOMI
TAKTOKUN KIN WANYANKE NA HEYE: "HANTA
PO!" İYUHA NAPA PI.

IKTOMI PICKED UP ALL THE DEAD DUCKS,
HE TIED THEIR FEET TOGETHER AND CARRIED
THEM TO THE WOODS. HE FOUND A SHADY SPOT
UNDER TWO LARGE TREES AND BUILT A FIRE
THERE. HE PULLED ALL THE FEATHERS OFF THE
DEAD DUCKS AND PUT THE DUCKS IN THE FIRE
TO COOK.

IKTOMI TONA WICAKTE HENA WICAPAH
NA WICAYUSLA. PETA WAN KAGE NA LOLIHAN.





A STRONG WIND STARTED TO BLOW, AND THE TWO TREES CRASHED TOGETHER, MAKING ALOT OF NOISE. İKTOMI TOLD THE TWO NOISY TREES TO STOP FIGHTING, BUT THE TREES KEPT ON SQUEAKING IN THE WIND. İKTOMI CLIMBED UP BETWEEN THE TWO TREES AND SAID, "I TOLD YOU NOT TO FIGHT BECAUSE YOU ARE BROTHERS.

YUKAN ÇAN NUNPA İKPAKINJAPI TATE ÇA.
İKTOMI HEYE: "KİÇİZAPI ŞNİ YO."

JUST THEN THE WIND STOPPED BLOWING
AND İKTOMI BECAME STUCK BETWEEN THE TWO
TREES, İKTOMI WAS UP IN THE TREES FOR A
LONG TIME, AND HE WAS GETTING HUNGRY. THE
DUCKS WERE ALL READY TO EAT NOW.

HEÇINA TATE ÇA ÇAN HENA İPAKİNJAPI,
HEÇİYA ALI NA ÇAN HENA İÇİTEHAN WİÇAYUZE.
YUKAN, TATE KIN İNAJIN ÇA İKTOMI ÇAN AKANL
İYANIÇE.





HE LOOKED AROUND AND SAW A COYOTE.
IKTOMI CALLED OUT, "HEY, COYOTE, DON'T
COME HERE BECAUSE I AM COOKING SOME DUCKS
FOR MYSELF." COYOTE CAME TO SEE THE DUCKS
IKTOMI TOLD HIM ABOUT. COYOTE WAS VERY
HUNGRY, AND HE ATE ALL THE DUCKS. COYOTE
THANKED IKTOMI FOR THE GOOD DUCK DINNER,
AND HE WALKED AWAY LOKING FOR A PLACE TO
SLEEP.

WAHEHANL ŠUNKMANITU WAN IKTOMI
WANYANKE. CA HEYE: "ŠUNKMANITU LECIYA U
ŠNI YO, MAĠAKSICA IĤAN YANKAPI." ŠUNKMANITU
KIN HI NA IYUHA WIĤATEBYE.

SOON THE WIND BEGAN TO BLOW AGAIN,
AND IKTOMI WAS RELEASED FROM THE TREES.
BY THAT TIME, IKTOMI WAS VERY HUNGRY, BUT
THERE WERE NO MORE DUCKS TO EAT. HE WAS
MAD AT COYOTE AND STARTED TO LOOK FOR HIM.
AFTER LOOKING A LONG TIME, HE FOUND COYOTE
SLEEPING ON A HILL.

AKE TATE ČA IKTOMI IPAŠPU NA CAN
ETANHAN HINHPE. LILA ČANZEKE. ŠUNKMANITU
HE OBLUSPIN NA WAKATIN KTE IČIN. YUKAN
ŠUNKMANITU KIN IŠTIMA ĤPA HE ČA IKTOMI
KIN NA AKI.



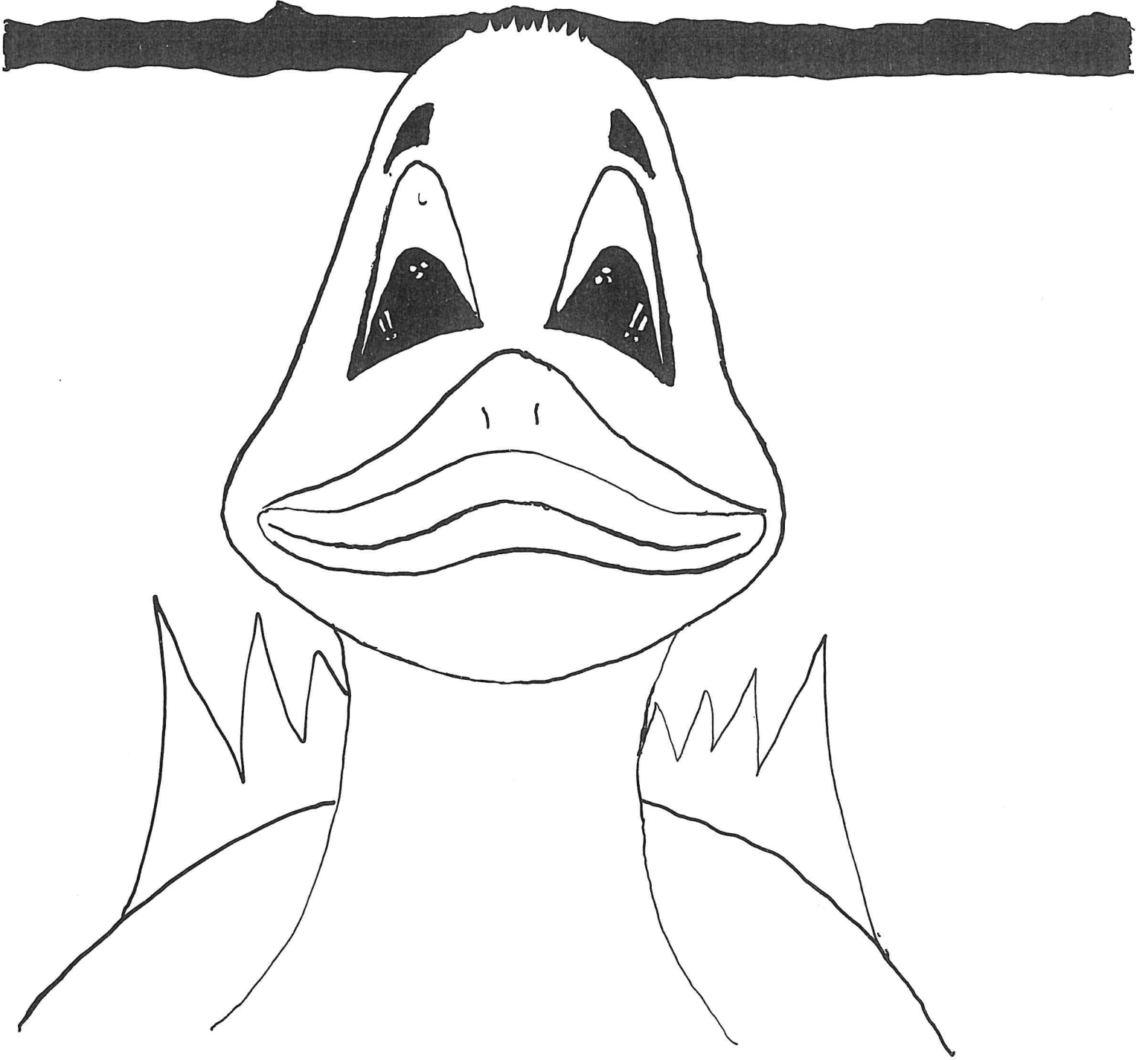


IKTOMI DECIDED TO BURN UP COYOTE IN THE FIRE, SO HE PICKED HIM UP AND CARRIED HIM ON HIS BACK. WHEN IKTOMI GOT BACK TO THE FIRE, HE THREW COYOTE IN THE HOT ASHES. BUT COYOTE WAS JUST PRETENDING TO BE ASLEEP. WHEN COYOTE LANDED IN THE ASHES, HE KICKED THEM UP INTO IKTOMI'S CHEST AND RAN AWAY. IKTOMI WAS BURNED BY THE ASHES. HE QUICKLY RAN TO THE WATER AND JUMPED IN TO PUT OUT THE FIRE ON HIS CHEST.

ĀETA WAN KĀĒ NA EKTA OIHPEYA
KEYAPI. EYAS' ŠUNKMANITU KIN NAPSIL IYEĆIN
NA ĀETA KIN UN IKTOMI MAKU AKANL ŠPANYE.

EVER SINCE THEN, YOUNG DUCKS HAVE
HAD RED EYES AND İKTOMIS HAVE HAD BARE
CHESTS FROM WHERE THEY WERE BURNED.

LEHANL İKTOMI HENA MAKU ŞLAPI NAHAN
MAĞAKSIÇA HENA İŞTA ŞAPI.



Acknowledgments

Typist : Dale Iron Lightning

Collection of Stories : Substance Abuse Intervention Program

Proofreader : Bill Donovan

Printer : Interstate Printing
Omaha, Nebraska

Published by:

Eagle Butte Public School
Title VII Bilingual Program
Eagle Butte, South Dakota

Paul Little
Director

Ivan Bruguier
PAC Chairman

Gerald Stapert
Superintendent

Printing date
August 1982

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.